

**Міністерство освіти і науки України
Інститут педагогіки НАПН України
Інститут філософії НАН України
Інститут історії України НАН України
Інститут держави і права імені В.М. Корецького НАН України
Національний педагогічний університет імені М.П. Драгоманова
Дніпровський національний університет імені Олеся Гончара**



ОСВІТА І НАУКА В УМОВАХ ГЛОБАЛЬНИХ ТРАНСФОРМАЦІЙ

МАТЕРІАЛИ

**II Всеукраїнської наукової конференції
(присвяченої 100-річчю Дніпровського національного
університету імені Олеся Гончара)**

26-27 жовтня 2018 р.

Частина II

нового лексичного матеріалу з великою кількістю термінів, що незрозумілі для студентів-іноземців, і в них, як правило, відсутнє асоціативне уявлення про найменування тієї чи іншої рослини. Етимологія лікарських рослин досить цікавою темою для вивчення, тому що вона пов'язана з культурою, традицією та менталітетом народу, але складна для пояснення людині, що проживає в іншій країні та має іншу культуру. Отже викладачеві треба сформувавши мотиваційні передумови для легкого засвоєння нового матеріалу. При вивченні ботанічної номенклатури починати треба з термінів, які частково або повністю збігаються з англійською мовою. Наприклад: *Chamomilla*, ae f – *chamomile*, *Oliva*, ae f – *olive*, *Pinus*, i f – *pine*. Але є багато найменувань, які не мають відповідного значення, й у студентів-іноземців не виникає асоціативних уявлень з найменуванням рослин: *Convallaria*, ae f – *lily-of-the-valley*, *Crataegus*, i f – *hawthorn*. Тому не слід давати багато синонімічних слів при поясненні матеріалу, а сконцентруватися на запам'ятовуванні пари: латинська – англійська мова, латинська – російська мова.

Не виникає ускладнень при вивченні теми «Клінічна термінологія», оскільки більшість грецьких найменувань запозичено англійською через латину. Англійські терміни практично однаково вимовляються й у більшості випадків збігаються графічно: *hypertonia* - *hypertonia*, *dystrophia* – *dystrophy*.

Отже, у процесі викладання латинської фармацевтичної термінології студентам-іноземцям виникають проблемні питання, які слід розв'язувати таким чином: сформувавши мотиваційні передумови для вивчення нової мови, використати порівняльний метод щодо англійської та латинської мови та закріпити навички й набуті знання великою кількістю практичних вправ та тестових завдань.

Список використаних джерел

1.Кадырова Г. Р., Татаренко Т. Д. К вопросу об изучении латинской терминологии студентов-иностранцев / Г. Р. Кадырова, Т. Д. Татаренко // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2014. - № 8 (часть 4). – С. 142-145. – Режим доступа: <https://applied-research.ru/ru/article/view?id=5731>. 2.Svetlichnaya Ye. I. *Latin for Pharmacy Students: [textbook for students of higher schools]* / Ye. I. Svetlichnaya, I. A. Tolok, Ye. A. Volobuyeva. – Kharkiv: NUPh : Golden Pages, 2011. – 248 p. 3.Svetlichnaya Ye. I., Tolok I. A., Volobuyeva Ye. A. *Studemus Latinam. We learn Latin (Manual for Individual Students' Work)*. – Kharkiv, NPhaU, 2016. – 111 p.

С. О. Лембік, К. М. Толмачова

ЯВИЩЕ ПЕРЕМИКАННЯ КОДІВ У ПРОЦЕСІ МОВЛЕННЄВОЇ ДІЯЛЬНОСТІ МАРОККАНЦІВ

Французька мова є однією з основних мов міжнародного спілкування. Європа і Африка мають найбільшу кількість носіїв цієї мови. Вагоме місце у франкомовному світі займають країни Магрибу, такі як Алжир, Марокко, Лівія, Туніс і Мавританія. У даній роботі ми акцентуємо увагу на стані і ролі французької мови в лінгвістичному ландшафті Марокко. Актуальність даної теми обумовлюється актуальністю питання про важливість поширення французької мови в світі, підтримки її статусу на міжнародній арені і зовнішньої політики Франції, що сприяє цьому.

У Марокко лінгвістична ситуація унікальна і складна для опису. У цій країні французька мова не є ні державною, ні іноземною мовою [3]. Втім, вона зберігає свій особливий статус мови спілкування, наприклад, у сферах бізнесу, економіки, туризму, а також у сфері засобів масової інформації та в галузі освіти. Вона постійно контактує з марокканським діалектом арабської мови (*darīja*), берберською, іспанською та з літературною арабською мовою, яка в свою чергу є єдиною офіційною мовою Королівства Марокко. В результаті постійного контакту велика кількість арабізмів перейшло у французьку мову і це стало, таким чином, однією з її специфічних рис [4]. Особливістю марокканської лінгвістичної ситуації є феномен перемикання кодів (*code-switching*),

який має на увазі перехід з однієї мови (діалекту, стилю) на інший у процесі спілкування та в залежності від умов комунікації. Р. Якобсон одним з перших звернув увагу на дане явище. Він вважав, що будь-який загальний код має багато форм та є ієрархічною сукупністю різних субкодів, що вільно обираються доповідачем в залежності від функції повідомлення, адресата і відносин між співрозмовниками [2].

Вивченням феномену перемикання кодів між марокканським діалектом арабської мови, арабською літературною і французькою мовами в Марокко займалися Каріма Зіамарі, Дрисс Гаади та ін. [3;5].

Дослідники виділяють сім причин перемикання коду: 1) якщо йдеться про певне явище; 2) цитування когось-небудь; 3) спроба привнести певне емоційне забарвлення; 4) вигук; 5) повторення, яке використовується для роз'яснення явища; 6) намір зрозуміліше донести інформацію до співрозмовника; 7) вираз приналежності до певної групи [1].

Змішання кодів не створює ніяких труднощів для розуміння. На думку самих марокканців, дане явище відбувається машинально і неусвідомлено. Наприклад: «**Setti on va parler b l-εerbiya d d-dariža baš ma ukun š gaε ambiguité. Voilà žuž ila bgaw yetsahbu dik la question du premier pas ra-ha šwiyya elle me paraît louche, elle me paraît louche dik l-qadiyya dyal le premier pas**» [5].

Людина, що говорить французькою мовою, може використовувати фрагменти арабської мови або будь-якої іншої з контактуючих мов. Особливо це стосується фразеологізмів і вигуків. Наприклад, є досить поширеним вживання вигуків і виразів, пов'язаних з релігією. Вважається, що подібні вирази важко перекласти, бо вони не мають точних аналогів і вимовляються тільки на арабській мові. Наприклад: «Inch'-Allah» – його використовують, коли планують зробити що-небудь в найближчому або віддаленому майбутньому: *J'ai l'intention de partir dans deux jours incha'Allah*. В якійсь мірі є еквівалентом французького *si Dieu veut*. «Macha'Allah» – коли доповідач бачить що-небудь або когось-небудь, що / хто йому подобається: *Je te trouve très beau mach'Allah*. Вигук «Wallah» використовується, щоб підкреслити правдивість сказаного: *Wallah je suis déjà épuisé!* Він є еквівалентом французького *je te jure*.

Ми вважаємо, що дуже часто впровадження арабських виразів у французькі фрази відбувається саме з метою висловлення приналежності до певної групи або ж для точної назви певного явища. Феномен перемикання кодів має багато особливостей, що різняться залежно від країни, соціальної, гендерної та вікової приналежності, рівня освіти і т.д., тому питання потребує подальшої розробки.

Список використаних джерел

1. Эбзеева Ю.Н., Тутова Е.В. Проблема переключения кодов и языковые контакты // Вестник РУДН, серия Лингвистика, 2012, № 3. С. 138-142. 2. Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М., 1978. С. 16-24. 3. Benzakour F., Gaadi D., Queffelec A., *Le français au Maroc : lexique et contacts de langues. 1e édition Bruxelles: Duculot, 2000, P. 356.* 4. Benzakour F. *Le Français au Maroc. De l'usage maghrebin a la langue du terroir dans Le Français des dictionnaires, l'autre versant de la lexicologie française, Editions De Boeck et Duculot, 2008. P. 191-204.* 5. Ziamari K. *Le contact entre l'arabe marocain et le français au Maroc : spécificités linguistique et sociolinguistique // Synergies Tunisie. 2009. №1 P. 173-186.*

O. V. Monastyrna

A COMPARISON OF TRADITIONAL AND COOPERATIVE LEARNING METHODS IN EFL CLASSES

Cooperative learning has become a common practice in EFL classes in Western countries. However, in Ukrainian educational practice traditional learning methods are more frequently used.

One of the main issues of traditional teaching approaches is that they are aimed at the